

**Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels  
Langue-cible allemand ou français, toutes langues de départ incluses**

**Du 28 au 31 octobre 2021 au Château de Lavigny (Suisse)**

## **Traduire le genre**

**Avec Marguerite Capelle et Antje Rávik Strubel**

Chaque langue est le reflet d'un rapport au monde, mais que disent des langues différentes de notre rapport au genre ? Qu'implique le fait de traduire dans une langue au genre marqué, comme le français ou l'allemand ? D'une langue à l'autre, les questions de traduction se posent-elles toujours là où on les attend le plus ?

Les catégories traditionnelles du genre sont ébranlées et questionnées à mesure que nos sociétés changent, tandis que l'imaginaire associé au féminin et au masculin est lui aussi réinventé. En quoi ces évolutions influencent-elles la production littéraire mais aussi l'interprétation des textes ? Genre neutre, « masculin qui l'emporte », accord de proximité ou écriture inclusive : les usages et les outils linguistiques évoluent et varient fortement d'une culture à l'autre. Certains textes en jouent volontairement, quand d'autres expérimentent dans les interstices de la langue.

Pour le traducteur ou la traductrice, l'enjeu consiste d'une part à traquer les impensés nichés dans ses langues de travail, et, d'autre part, à mettre en place des stratégies pour restituer les ambiguïtés et déjouer les pièges de catégories trop réductrices.

L'atelier se propose d'aborder aussi bien des textes engagés sur ces questions (littérature féministe, queer, etc...) que des propositions où la question du genre apparaîtrait en filigrane. La lune, *der Mond* : que disent les astres de notre vision du monde ?

**Animation de l'atelier** Marguerite Capelle traduit de l'anglais en français (Ocean Vuong, Akwaeke Emezi, Chimamanda Ngozi Adichie ou encore Mary Gaitskill) de la littérature de fiction et des essais. Elle exerce également comme interprète, accompagnant en français de nombreux\*ses écrivain\*es anglophones.

**Public cible** 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. L'atelier s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes en lien avec le thème de l'atelier – **quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.**

**Durée** Du jeudi 28 octobre 2021, 16h, au dimanche 31 octobre 2021, 14h.

**Forme** Les participants/-es sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Marguerite Capelle pour le français). Les traducteurs/-trices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participants. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny ([www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées aussi bien au sein même de leur groupe qu'avec l'autre groupe de langue.

**Candidature** Les candidats/-es sont priés d'envoyer une bio-bibliographie succincte ainsi que cinq pages d'un texte en version originale et traduite, accompagnées d'une brève présentation des enjeux du projet par rapport à la thématique. Prière de nous adresser une traduction qui sera en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins pas encore publiée.

**Condition de participation** Avoir publié au minimum une traduction chez un éditeur.

**Pas de frais de participation** – Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. En cas de besoin, une demande de subside peut être déposée auprès du CTL qui traitera les demandes individuellement.

**Délai d'inscription 15 septembre 2021**

**Adresse** UNIL / CTL  
Atelier "GENRE"  
Anthropole 4033  
CH-1015 Lausanne  
[translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

**Organisation** Centre de traduction littéraire de Lausanne – Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires – Avec le soutien de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia